

**ATTUALITÀ** UN CONVEGNO UN LIBRO UNA MOSTRA PER RIPIORTARE ALLA LUCE UN MOMENTO STORICO IMPORTANTE

# INKIAN UN LAZZAN SOI HAUS UNTAR IN GRANÀTTN

Un milione di profughi attraversa l'Europa, sono privi di ogni cosa, hanno dovuto lasciare tutto nei paesi da dove sono scappati, il poco che sono riusciti a conservare l'hanno perduto per strada. Un milione di profughi in pochi mesi invade l'Europa del nord, l'alta Austria, la Germania, sono di otto nazionalità diverse, vengono da sud, da est, dal vicino oriente. Un milione di profughi, donne, vecchi e tanti, tantissimi bambini aggrappati alle gonne nere delle madri che si ricoprono il capo con pesanti fazzoletti dello stesso colore; nero. Non è cronaca di questi giorni anche se così grande è la similitudine, è storia, è l'anno 1915. Chi oggi ha cinquanta anni quei profughi li ha conosciuti, ha vissuto con loro tanti anni; quei profughi sono i nonni amati, che tenevano acceso il fuoco in cucina e a sera preparavano le bull dell'acqua calda. Chi oggi ha cinquanta anni però, di quell'epopea ha sempre saputo poco, quasi niente, appena qualche parola; su tutte "Boemia" che si sommava a quell'altra "opzioni" generando una confusione inestricabile: chi, quando, perché? Ma la storia non ha nascondigli e davvero siamo noi la storia. Oggi, dopo i morti con la divisa "sbagliata", dopo aver scoperto per sempre la parola Galizia, oggi scopriamo il sacrificio senza nome dei "nostri" profughi così ugua-



le a quello degli "altri", da toglierli il fiato. Un libro, "gli Spostati", realizzato dal Laboratorio di storia di Rovereto in collaborazione con la Presidenza del Consiglio provinciale di Trento e con il Museo Storico Italiano della Guerra, con il coordinamento di Diego Leoni e del professor Paolo Malni ricostruisce l'esperienza dei circa 100.000 trentini che, fra il 1915 e il 1916, furono forzatamente allontanati dai due eserciti dalle loro case e sfollati verso nord (70.000, dal Ti-

**A schümmadar libar un an auzlegom ka Rovrait boda kontarn in bege zuar dar Boemia**

rolo alla Boemia) e verso sud del Trentino (30.000, dal Veneto alla Sicilia). Il regalo più nobile per ricordare la Grande Guerra l'ha chiamato l'illustre storico altoatesino Hans Heiss, sì, cosa può esserci di più nobile che ridare dignità a chi era stata tolta?

*Börtar, ploaz börtar geschribet bahem me zo kontara a lem boda niamat iz gest guat zo kontara, ombromm: "lai sin gestarn saibar gest alle in ünsarne haüsar, pitt ünsarn laüt un pitt ünsar vich in di stëll un haüt saibar böas vo niamat, vorgëzzt vo alln." Börtar, hërta di gelaichegen zo kontara bazta iz gânt vorlort, nèt lai 'z geplëttra, daz sèll beratz daz mindarste, ma dar liap un ubarhaup di erhe, l'onór, da hãmaz genump allz, da hãmaz vornichtet. Inan libar un inar auzlegom ka Rovrait di lettarn von ünsarn laüt auz in Boemia, lettarn geschribet in mænnen un in sünn in kriage un di fotografian, geschikht zo khöda ke ma lebet no allz ummaz, odar di sèlln geschafft von hoachan zo zoaga ke allz geat gerècht, ma niamat in di sèlln foto pükt 'z maul in an lachar, di oang soin trukhan, ombromm ma tarft nèt lazzan seng di zeacharn, ma di sèlln oang soin oramai ena zeacharn, durr azpe garöbln vorgëzzt in khellar, di laüt sèlbart lai durre garöbln ena vèrt.*

(ang)

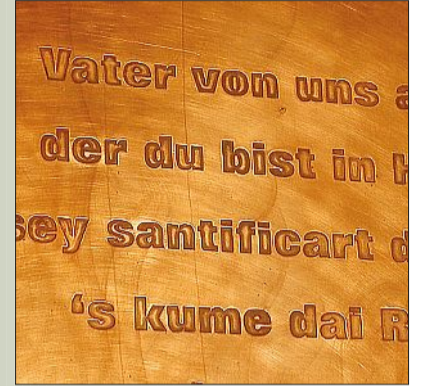
ISTITUTO CIMBRO  
Kulturinstitut Lusèrn

Tel. 0464-78.96.45  
info@kil.lusern.it  
www.lusern.it



**PETN IN VATAR ÜNSAR**

**Presentato il Padre Nostro nel cimbro di Terragnolo**



«Vater von uns andro, der du bist in Humbl, sey selig dai Nam, 's kume dai Regno, sey g'macht dai Lust wie in Humbl so in l'Erdo. Get uns andro 's Broat alle Tago, latt uns ab unsero Schul wie mir andro latsen ab unsero Schuln, zieht un net in tentatium, ma liberat uns von der Weah».

È questo il testo del Padre Nostro, nell'antica lingua cimbra di Terragnolo, trascritto da don Giovanni Sulzer nel 1855 che lo raccolse dalle labbra di Maria Domenica Stedile nata nel 1765 che così ancora pregava. Con una festa molto partecipata e sentita la comunità della valle si è, in parte, riappropriata della propria voce per troppi decenni sepolta sotto la polvere di una dimenticanza che a volte diventava insofferenza, come è accaduto a tante comunità cimbre. Chi per fortuna o per coraggio, per amore o per rabbia ha osato mantenere vivo l'antico idioma non può che rallegrarsene con sincerità, augurandosi solo che non sia basso folklore, ma sentimento di appartenenza autentico e come ogni vera appartenenza sia in grado di costruire ponti tra persone diverse. Ne abbiamo così bisogno.

A khirch voll laüt zo peta vor da earst bötta dōpo sovl djar in Vatar Ünsar azpen hãm gepetet di altn. In ta' boda allz parir gian untar dōpo in toatn vo Parigi in a khlumma lânt in a tal vorgëzzt, di laüt hãm gepetet in an alta zung, da soinse gevunit ume alte börtar boda gian ume 'z hërtz her: "sai gemacht doi lust in hümbel azpe alte earde" Haüt bobar nemean soin sichar von lust von Götter steataz lai zo peta azza khemmen abegellatt ünsarne schulln azpe biar abelazzan-se ünsarn schuldner. Allz daz andar iz nicht aft disa bëlt.

Paolo Pergher

**STORIA** LE MINORANZE DELL'IMPERO NELL'INFERNO DELLA GRANDE GUERRA

# MINDARHAI TN IN EARST KRIAGE

*'Z Soinda sa vorgânt hundart djar sidar in madjo 1915, balda 'z Beleschlânt iz inngetretet in earst bëltkriage. Haür o, azpi daz vorgännate djar, izta khent vil geschribet un vil geredet übar allz ditza, 'z soinda khent hergerichtet konferentanz, auzlegom un vairta zo gedenkha ditza schäula kriage boda hatt hintargellatt sovl lammarn, toate, bittove un böas aft ünsarn hoachebene un in da gântz Eurōpa. Von groaz kriage izta khent geredet no a bötta atz 9 von bintmân atz di Universitet vo Poatzan in an konvenjo pinn till «Soldati delle minoranze - Etnicità e identità negli eserciti della Grande Guerra». Espërte un studjös vo mearne lentar hãm geredet vo bia 'z kriage iz khent gesek un gelebet von soldän boda hãm gehöart inaran mindarhait. Di belesan von Welschtiröl - asó hattze gehöazt di Provintz vo Tria in di sèlln djardar - soin gest lai ummana von viln mindarhaitn*

*boda hãm gelebet in Khoasarraich vo Österraich-Ungaria, alle pitt soinar zung un kultur un zërte, azpi di bosniäkkn, pittnaran ändarn relidjong o. Di trianar boda hãm gemucht gian untar soldado vor in khoasar soin gest eppaz zbisnen in 55.000 un 60.000. Panândar pinn belesan vo Cortina d'Ampezzo, vo Trieste un vo dar Venezia Giulia, soinsa gest a khlummana mindarhait fra in soldän von khoasar, boda hãm geredet di mearstn täitsch odar ungaresch. Darnâ in madjo 1915 hettatnse gemucht kriang kontro in Belesan Raich. Di hoachan von Österraich però soinse bintsche vorlazzt un soinse starch gevörtet ke di trianar beratrn übargânt afti sait von Beleschlânt, vorgëzzante ke in di djardar 1914 un 1915 mearar baz 10.000 trianar puam hãm sa gehatt vorlort soi lem vor 'z Österraich in Galizia. Asó soinsa gânt vür zo schikha di trianar soldän zuar in konfi atti mör-*

*gassait, vort bait vo dahumman, lazzante envetze soldän von Tirol, Südtirol odar von ändarn redjongen von Österraich schützan in konfi zuar in Beleschlânt. Bar iz ke di trianar boda hettatn geböllt stian untar 'z Beleschlânt soin gest mëchte bintsche: di sèlln, azpi dar Cesare Battisti, boda hãm pasart in konfi zo khempfa azpi fraibillege untar in djeneral Cardona, soin gest in gântzan nèt mearar baz 700, azpida hatt kontart dar trianar studjos Alessio Quercioli. Se o soin khent gesek letz von belesan ufiziarn, bodase hãm sospetart z' soina spii: berda hatt tradirt a bötta, hãmza pensart, magat bidar tradirn. Von sèlln schiar 10.000 trianar puam boda soin khent gevänk un gemacht pridjoniarn in Russiahatta geredet Simone Attilio Bellezza. Gerift 'z kriage, a toal von sèlln österrachar pridjoniarn iz khent geschikht affnan läng viazo übar di bëlt. Un an lestin gerift azza soin in Beleschlânt,*



*mearar toat baz lente, soinsa khent inngestpèrrt a l'Asinara. Sèmm vil soin gestorbet vo kolèra, vo malschükk un vo ändarn beata. Ma in earst bëltkriage hãmza gekhempt soldän vo ändarn mindarhaitn o: irlandesan boda hãm getrakkt da inglese rüst, polèkk un danésan gestorbet vor in Täitsche Raich, australié, neotzelandesan, indié un nèt zo vorgëzza - ebrèi, boda, dōpo hãm ristchart 'z lem odar vorlort an arm odar an schinkh vor soi lânt, soin gânt zo geriva, ettlane djardar spe-tar, in di vornichtlager von Hitler.*

Paolo Pergher



**IN BIBLIOTÈK** IN BIBLIOTÈK MUSIK ZO STIANA PANÂNDAR GROAZE UN KHLUMMANE, ALTE UN DJUNGE

# FAMIGLIE IN GIOCO CON LA MUSICA

Music Togheter è un corso di musicalità per bambini molto piccoli ma non è una lezione di musica e nemmeno vuole formare piccoli concertisti. E' un modo che insegna ai genitori come fare musica insieme ai propri figli, in famiglia, rilassandosi, giocando e divertendosi insieme a loro con pochi, piccoli strumenti e anche con oggetti di uso comune. Questo metodo consente ai bambini di sviluppare la capacità di memorizzare melodie e ritmi e riprodurli mediante movimenti ritmici e canto intonato. Il corso è stato portato a Lusèrn dalla MCAC nell'ambito del progetto Famiglie in Gioco, con

la collaborazione della Biblioteca Comunale e vede la partecipazione di ben 10 famiglie con bambini di diverse età, dai 4 mesi ai 6 anni.

*Music Togheter iz a prodjèkt boda limt, in gântz khlumman khindar, spiln pittar musika. Biar soin gebont zo macha lüsnen musika in khindar ma bar pensarn schiar nia ke da mang soin sèlbart musiként lai pitt bintsche sachandar. Se anvetze, di khindar, bizzanz boll ke da mang machan musika, un biar, vil vert, lüsnen ena njänka zo vorstiana bia bichte 'z iz vor se: balsa mëkkn pittn löffl aftn tisch antânto azpar biar süachan in alle di maniare zo machanen*

*offe tüan 'z maul z'ezza odar balsa djukhan danidar di tazza von bazzar zo höara 'z geklèppra von glesar, ünsarne pikkela machan musika, un vor se izze pröpjo schümma, pittn ordénje bosa hãm in di hent. Music Togheter arbetet aft ditza, natürlich ena zo prècha tatzan odar zo khliaba di näung plèttla von pon djukhante danidar in pjatto. Di khindar, pittn eltarn boden nâstian, spiln alle pittnândar pitt khlummane strumntn azpe klökklä, tambürta, nakkere un azo vürnsen, lüsnante khur-tze musike un kantzüla auge-sunk vodar mamma, von tatta odar vo bem 'z hatta lust z'spila pitt se. Di khindar seng di eltarn un süachan zo tüana*

*azpe se. Laise laise limensa lüsnen un gian nâ in ritmo un in melodie.*

*Allz ditza iz daz sèll boda khint getânt in di Biblioték vo Lusèrn alle di fintza vo zen famildje pitt khindar, geholt von maistro vo musika, Max. Disar kurs iz khent augelèkk von Toalkamou pittn prodjèkt "Famiglie in gioco" un vodar Biblioték vo Lusèrn. Ma da gröazarste un da peste arbat machanse di mämme, di tatte, di noon un di prüadarla boda nâstian, täntzante un singante, in khlumman khindar boda furse nèt barn khemen musikent vor ditza, ma gesichart gödarnsase ena zo prècha di oarn niamat.*

Mariuisa Nicolussi Golo

**Edilcolor**  
di Larcher Fabrizio  
E-mailedilcolor@inwind.it

**PITTURE - ISOLAZIONI CAPPOTTO - DECORAZIONI**

PRODOTTI NATURALI PER LA BIOEDILIZIA

Via Nazionale 1/1 - 38060 Besenello - (TN)

Tel. 0464 821017 - Fax 0464 821156